

33. Sicut et ego per omnia omnibus placeo, non quærens quod mihi utile est, sed quod multis: ut salvi fiant.

33. Como tambien yo en todo procuro agradar á todos, no buscando mi provecho, sino el de muchos: para que sean salvos.

CAPÍTULO XI.

El hombre debe orar con la cabeza descubierta: la mujer, teniéndola cubierta. Corrige algunos abusos sobre la celebracion de la cena del Señor, y trata de la institucion de la santa Eucaristia, y de la enormidad de delito, y pena que corresponde al que recibe el cuerpo del Señor indignamente.

1. Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

2. Laudo autem vos fratres quòd per omnia mei memores estis: et sicut tradidi vobis, præcepta mea tenetis.

3. Volo autem vos scire, quòd omnis viri caput Christus est: caput autem mulieris, vir: caput verò Christi, Deus.

4. Omnis vir orans, aut prophetans velato capite, deturpat caput suum.

5. Omnis autem mulier orans, aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum: unum enim est ac si decalvetur.

6. Nam si non velatur mulier, tondeatur. Si verò turpe est mulieri tonderi, aut decalvari, velet caput suum.

1. Sed imitatores míos¹, como yo tambien lo soy de Cristo.

2. Y os alabo, hermanos, porque en todo os acordais de mí²: y guardais mis instrucciones³, como yo os las enseñé.

3. Pero quiero que vosotros sepais, que Cristo es la cabeza de todo varon⁴: y el varon la cabeza de la mujer⁵: y Dios la cabeza de Cristo⁶.

4. Todo hombre, que ora, ó profetiza con la cabeza cubierta⁷, deshonorá su cabeza.

5. Y toda mujer, que ora, ó profetiza⁹ con la cabeza descubierta, deshonorá su cabeza¹⁰: porque es lo mismo que si estuviera raída¹¹:

6. Porque si no se cubre la mujer, trasquilése tambien. Y si es cosa fea á una mujer el trasquilarse, ó raerse¹², cubra su cabeza.

¹ Imitadme en todas las cosas; pero principalmente en el buen ejemplo, y edificacion de vuestros hermanos. Esto tiene relacion con el último versículo del capítulo precedente.

² MS. *Porque sodes amembrados en todas cosas.*

³ El Griego: *τά παραδόσεις*, las tradiciones. Esto es, la doctrina, que de viva voz enseñé á los de Corinto, principalmente sobre la moderacion con que deben asistir á sus juntas de caridad, ó *agapes*, y la modestia con que deben presentarse las mujeres en la Iglesia. Este lugar sirve para confirmar el dogma católico de las tradiciones de la Iglesia, aun aquellas que pertenecen á la disciplina, de que habla en este lugar. Sto. THOMÁS.

⁴ Á quien los hombres todos, y todas las cosas están sujetas. Rom. xiv, 9.

⁵ La mujer, segun el orden de naturaleza, y la institucion divina, tiene por superior inmediato al hombre, de quien debe ser gobernada.

⁶ Segun la naturaleza humana; pero en cuanto á la divina, es igual al Padre.

⁷ Un hombre, que orando, ó explicando los misterios de la religion, ó las dificultades de la santa Escritura, que esto quiere decir *profetizar*, tiene cubierta su cabeza, como la tienen las mujeres, se deshonorá á si mismo; porque envilece la dignidad, y la libertad de su sexo, pues tiene sobre su cabeza un velo, que es señal de sujecion. Sto. THOMÁS.

⁸ MS. *Desphea.*

⁹ Habia entonces algunas mujeres que tenian el don de *profecia*, como las siete hijas del diácono Phelipe, de las cuales se habla en los *Hechos* xxi, 9.

¹⁰ Porque da á entender, que quiere sacudir aquella dependencia y sujecion en que Dios la puso; y al mismo tiempo falta á la modestia y al pundonor de que Dios la dotó. El CHRYSÓST. *Hom.* xxvi. Otros por *cabeza* entienden al marido, que es la *cabeza* de la mujer, v. 3, y exponen todo este lugar de esta manera: El hombre, que es la gloria de Dios, orando con la cabeza descubierta, deshonorá su cabeza, que es Cristo, no queriendo usar de la libertad que él mismo le dió, é imitando á los Judios, que por otros respetos oraban con la cabeza cubierta: al contrario la mujer, orando con la cabeza descubierta, y siendo la gloria del varon, deshonorá á este, que es su cabeza, queriendo ser vista de otro, que de aquel á quien únicamente ha de procurar agradar.

¹¹ Igualmente es mas indecoroso á una mujer¹² con la cabeza descubierta, ó sin velo, que ir con la cabeza raída, ó cortado el cabello, que es el velo natural que le dió naturaleza; y si es indecoroso llevar el cabello cortado, porque es el adorno natural de su belleza, y un glorioso carácter de la sumision y de la obediencia, que quiso Dios tuviese al hombre; es consiguiente, que por no caer en una contrariedad ridicula, debe cubrir su cabeza. Todo este razonamiento dirige el Apóstol contra el abuso que habia entre los Corintios, de que algunas mujeres, usurpándose lo que era propio de los hombres y de los ministros del Señor, se introducian á enseñar en la Iglesia, orando y profetizando en ella con la cabeza descubierta.

¹² El Griego: *ἢ ζυγῶσαι*, ó *raerse*.

^a Ephes. v, 23.

7. Vir quidem non debet velare caput suum: quoniam imago et gloria Dei est; mulier autem gloria viri est.

8. Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro.

9. Etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum.

10. Ideo debet mulier potestatem habere supra caput propter Angelos.

11. Verumtamen neque vir sine muliere: neque mulier sine viro in Domino.

12. Nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem: omnia autem ex Deo.

13. Vos ipsi iudicate: decet mulierem non velatam orare Deum?

14. Nec ipsa natura docet vos, quòd vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi:

15. Mulier verò si comam nutriat, gloria est illi: quoniam capilli pro velamine ei dati sunt.

16. Si quis autem videtur contentiosus esse: nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia Dei.

17. Hoc autem præcipio: non laudans quòd non in melius, sed in deterius convenitis.

7. El varon en verdad no debe cubrir su cabeza: porque es imágen y gloria de Dios¹; mas la mujer es gloria del varon².

8. Porque no fué hecho el varon de la mujer, sino la mujer del varon.

9. Porque no fué criado el varon por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varon³.

10. Por eso debe la mujer llevar la potestad⁴ sobre su cabeza por causa de los Ángeles⁵.

11. Mas ni el varon sin la mujer: ni la mujer sin el varon en el Señor⁶.

12. Porque como la mujer fué hecha del varon⁷, así tambien el varon⁸ por la mujer: mas todas las cosas⁹ de Dios.

13. Juzgad vosotros mismos: ¿es decente, que una mujer haga oracion á Dios no teniendo velo?

14. Que ni la misma naturaleza os enseña¹⁰, que le seria ignominioso al varon el criar cabello:

15. Mas al contrario le es decoroso¹¹ á la mujer criar cabello: porque los cabellos le han sido dados en lugar de velo¹².

16. Con todo eso, si alguno parece ser contentioso¹³: nosotros no tenemos tal costumbre, ni la Iglesia de Dios¹⁴.

17. Esto os mando: mas no apruebo, el que os congregais, no para mejor, sino para peor¹⁵.

¹ El hombre no se dice aquí que es la imágen y la gloria de Dios, en atencion solamente al cuerpo y al alma: porque lo es igualmente la mujer por este respecto, sino por razon del principado que le fué dado sobre todos los animales, en lo cual imita á Dios, que le tiene sobre todas las cosas; y así no debe cubrir su cabeza, porque el velo es señal de sujecion. S. JUAN CHRYSÓSTOMO.

² La mujer, respecto del hombre es lo que la luz de la Luna respecto de la del sol. Ella fué formada del hombre, y así este, como de cosa que procede de sí mismo, puede gloriarse, diciendo: *Este es hueso de mis huesos*. Genes. ii.

³ Para que le hiciese compañía, y le asistiese: lo que prueba la preferencia del hombre.

⁴ El velo, que es la señal de la potestad y dominio que tiene sobre ella el hombre. El CHRYSÓSTOMO.

⁵ Por respeto de los santos Ángeles que están presentes; ó por no ser causa de caida con su inmodestia á los sacerdotes y ministros del santuario, que tambien son llamados Ángeles por la pureza y santidad de su ministerio.

⁶ Para quitar al hombre todo motivo de ensoberbecerse, y de despreciar á la mujer por razon de la superioridad que tiene sobre ella; templa aquí lo que habia dicho á favor de aquel, añadiendo, que segun el orden puesto por Dios, tiene necesidad el hombre de la mujer como la mujer del hombre, habiendo sido uno y otro criados por Dios, el cual quiso, que así como la primera mujer fué formada del hombre, de la misma manera en las generaciones sucesivas fuese producido el hombre por medio de la mujer. Sto. THOMÁS.

⁷ En el principio. — 8 Ahora.

⁹ El hombre y la mujer proceden de Dios, que es el soberano principio de todas las cosas.

¹⁰ Así llama la opinion admitida entonces por todas las naciones cultas, que tenian por una afeminacion impropia de los hombres el adorno excesivo del cabello. Estió. El Griego: *ὅχι ἰδοῖ*, *anne* está con interrogante, pues es afirmativo.

¹¹ MS. *Prezes á ella.*

¹² Siguiendo en esto la disposicion de Dios, y de la naturaleza, que se los han dado para que le sirvan de velo.

¹³ MS. *Porfioso.*

¹⁴ Mas si no obstante todo lo dicho, hubiere alguno entre vosotros que quisiere contestar, teniendo por débiles nuestras razones; á este tal la única y última respuesta que le damos es, que ni entre nosotros, ni en la Iglesia de Dios hay tal costumbre, de que las mujeres estén descubiertas en la Iglesia. Lo que hace ver, que la práctica universal de la Iglesia, fundada en la costumbre de los Apóstoles, es una regla infalible para responder á todas las dificultades que se puedan proponer en materia de disciplina. S. AGUSTÍN. Puede interpretarse tambien: *Nosotros no tenemos tal costumbre de contradecir, etc.*

¹⁵ Porque estas juntas y congregaciones de la Iglesia, que fueron instituidas para fomento de la piedad, y para edificarse los unos á los otros, lejos de acarrearos provecho, os traen perjuicios muy considerables. S. THOMÁS.

^a Genes. ii, 23.

18. Primum quidem convenientibus vobis in Ecclesiam, audio scissuras esse inter vos; et ex parte credo.

19. Nam oportet et hæreses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.

20. Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducare.

21. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est.

22. Numquid domos non habetis ad manducandum, et bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo.

23. Ego enim accepi à Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem,

24. Et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem.

25. Similiter et calicem, postquam cenavit, dicens: Hic calix Novum Testamentum est in meo sanguine. Hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem.

26. Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis: mortem Domini annuntiabitis donec veniat

18. Porque en primer lugar oigo, que cuando os congregais en la Iglesia, hay disensiones¹ entre vosotros; y en parte lo creo.

19. Pues es necesario² que haya también herejías, para que los que son aprobados, sean manifestos entre vosotros.

20. De manera que cuando os congregais en uno, ya no es para comer la Cena del Señor³.

21. Porque cada uno toma antes su propia cena para comer⁴. Y el uno tiene hambre, y el otro está muy harto⁵.

22. ¿Por ventura no tenéis casas para comer y beber⁶? ó ¿despreciáis la Iglesia de Dios, y avergonzáis á aquellos⁷ que no tienen⁸? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré⁹? en esto no os alabo.

23. Porque yo recibí del Señor¹⁰, lo que también os enseñé á vosotros, que el Señor Jesus en la noche en que fué entregado¹¹, tomó el pan,

24. Y dando gracias, lo partió, y dijo: Tomad, y comed: este es mi cuerpo, que será entregado¹² por vosotros: haced esto en memoria de mí¹³.

25. Asimismo tomó el cáliz, despues de haber cenado, diciendo: Este cáliz es el Nuevo Testamento en mi sangre¹⁴. Haced esto, cuantas veces lo bebiéreis, en memoria de mí.

26. Porque cuantas veces comiereis este pan, y bebiéreis este cáliz: anunciaréis¹⁵ la muerte del Señor, hasta que venga¹⁶.

1 MS. *Desacuerdos*. Hay poca union, estando divididos los ánimos con diversidad de sentimientos: cap. i, 10, 12, y no queriendo permitir los ricos que se sienten á su mesa los pobres, lo que es motivo de murmuraciones y desunion. Ya dejamos dicho en otro lugar, que despues de los sagrados misterios hacian unos convites dignos de la moderacion cristiana, que se llamaban *agapes*, y de estos participaban igualmente pobres y ricos; que los celebraban cantando himnos y acciones de gracias, y eran como una pública demostracion de la caridad y amor recíproco que se tenían.

2 Ó es necesario que haya estas divisiones y cismas; porque así Dios lo permite para acrisolar á los suyos, y para que se descubra la calidad del metal de que se compone cada uno, si es de ley ó de buena liga; esto es, si es sólida su piedad y religion. Es una metáfora tomada de la moneda. El CHRYSÓSTOMO.

3 Esto ya no es celebrar estos convites, que deben ser el simbolo del amor estrecho que los une á todos: ni imitar lo que hizo el Señor en su última cena.

4 Habia algunos, que haciéndose preparar las viandas en sus casas, las llevaban á la Iglesia, y reservando para sí lo que debia servir para todos, excluian, ó no esperaban á los otros; de lo que resultaba, que mientras ellos se llenaban y hartaban, los pobres, que no tenían nada, perecian de hambre.

5 *Ebrius est*. Es un hebraismo, que significa *está harto*. Escrio.

6 ¿Porqué no haceis esto en vuestras casas? — 7 ¿Que por la mayor parte se compone de pobres?

8 ¿Separándoos de vosotros, y dando á entender, que son indignos de vuestra compañía?

9 El Griego: *ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ*; *¿os alabaré en esto?*

10 Lo que prueba, que el Señor inmediatamente se lo habia revelado. — 11 Por Judas.

12 El Griego: *κλωμένον*, que es *partido*.

13 Celebrad este misterio, como veis que yo le celebro, en memoria de la cruel muerte, que voy á padecer por vuestro amor y por vuestra salud. Por estas palabras dió el Señor á los Apóstoles la potestad de consagrar, y el sacerdocio de la nueva ley. *Concilio Trid. Sess. xxii, cap. i.*

14 Este cáliz será el que confirme mi Nuevo Testamento por medio de mi sangre, que derramándose, será la causa meritoria y efectiva de la nueva alianza.

15 El Griego: *καταγγελλετε*, *anunciáis*.

16 Hasta el fin del mundo en que venga á juzgar vivos y muertos: y no cesará hasta entonces este sacrificio. El CHRYSÓSTOMO y STO. THOMÁS.

a Matth. xxvi, 26. Marc. xiv, 22. Luc. xxii, 17.

27. Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè: reus erit corporis, et sanguinis Domini.

28. Probet autem seipsum homo: et sic de pane illo edat, et de calice bibat.

29. Qui enim manducat, et bibit indignè, judicium sibi manducat, et bibit: non judicatis corpus Domini.

30. Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi.

31. Quòd si nosmetipsos didicemus, non utique judicemur.

32. Dum judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

33. Itaque fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate.

34. Si quis esurit, domi manducet: ut non in judicium conveniatis. Cætera autem, cum venero, disponam.

27. De manera, que el que comiere este pan, ó bebiere el cáliz del Señor indignamente: será reo del cuerpo y de la sangre del Señor¹.

28. Por tanto pruébese el hombre á sí mismo²; y así coma de aquel pan, y beba del cáliz.

29. Porque el que come y bebe indignamente, come y bebe su propio juicio³: no haciendo discernimiento del cuerpo del Señor⁴.

30. Por esto hay entre vosotros muchos enfermos y flacos, y duermen muchos⁵.

31. Pero si nos examinásemos á nosotros mismos, ciertamente no seríamos juzgados⁶.

32. Mas cuando somos juzgados, somos corregidos del Señor⁷, para que no seamos condenados con este mundo.

33. Pues, hermanos míos, cuando os juntais para comer, esperaos unos á otros⁸.

34. Y si alguno tiene hambre⁹, coma en casa: porque no os juntéis para juicio. Las demás cosas las ordenaré¹⁰, cuando viniere.

1 Será condenado, como reo de haber profanado el cuerpo y la sangre del Señor, y será también culpable á proporcion, como si hubiese vendido al Señor, y quitádole la vida, como lo hicieron Judas y los Judíos. *Hebraeor. vi, 6; et x, 29.*

2 Examínese cuidadosamente, y vea si halla en sí alguna cosa, que le impida acercarse á este celestial convite. Acuértese que Jesucristo no puede estar donde habita la impureza, y que por esta razon quiso ser depositado despues de muerto en un sepulcro nuevo, en donde no hubiese entrado otro cuerpo muerto sujeto á ella. ¡Ó qué leccion para los cristianos que con poca ó ninguna preparacion, y sin dejar sus malos hábitos, llegan á depositar en su pecho el adorable cuerpo del Señor! *Concil. Trident. Sess. xiii, cap. vii.*

3 *Su propio juicio*; esto es, *su misma condenacion*. Antiguamente se sellaban los contratos, que se hacian con la sangre de una víctima que era sacrificada; y los contrayentes se sujetaban á ser tratados, como lo habia sido la víctima, en caso de faltar á lo pactado. Y en confirmacion de esto comian de su carne, que era como un decreto, que condenaba á muerte al infractor del tratado. La Eucaristia es el sello de la alianza entre Dios y los hombres. El que habiendo faltado á esta alianza, come la carne, y bebe la sangre de Jesucristo, come y bebe su decreto y sentencia de muerte.

4 Acercándose á comer este pan celestial, como si se sentara á una mesa profana, confundiéndolo con los manjares ó alimentos ordinarios y comunes.

5 Parece que aquí alude el santo á algunos que eran castigados aun temporalmente con enfermedades, y otros trabajos por recibir indignamente la sagrada Eucaristia: de lo cual se vieron también ejemplos en tiempo de S. Cipriano, y de S. Juan Chrysóstomo.

6 Si entrásemos en nosotros mismos, y en vista de nuestros pecados, nos juzgásemos y castigásemos, nos trataria el Señor con misericordia. El CHRYSÓSTOMO.

7 El Señor, como padre y maestro lleno de misericordia, nos castiga de este modo, para que haciéndonos volver sobre nosotros con estos males temporales evitemos por la penitencia los castigos eternos, que están preparados para los infieles, y para los pecadores endurecidos.

8 Los ricos esperen á los pobres; porque este es un convite de caridad, en que no debe haber distincion de personas; de otra suerte podeis temer, que con vuestra desunion y desórdenes profanaréis la Eucaristia; lo que indubitabilmente atraerá sobre vosotros la cólera y venganza del Señor. El CHRYSÓSTOMO.

9 Y si alguno por su enfermedad y flaqueza no pudiese estar en ayunas hasta la tarde, que era el tiempo de esta cena, coma en su casa, en donde lo podrá hacer sin esperar á ninguno.

10 Que me habeis consultado, y que no son de tanta consideracion, las arreglaré, cuando pasare á veros. Cuales sean las *demás cosas*, que aquí omite el Apóstol, lo enseña la *tradicion* de la Iglesia, y algunas de ellas refiere BARONIO en sus *Anales*, año del Señor cincuenta y siete.

a Joann. vi, 59. — 6 II Corinth. xiii, 5.

CAPÍTULO XII.

Son diversos los dones y las operaciones del Espíritu Santo sobre los Cristianos, para que á semejanza del cuerpo humano, cada miembro tenga el empleo que le corresponde, y todos tengan necesidad de ayudarse los unos á los otros.

1. De spiritualibus autem, nolo vos ignorare fratres.
2. Scitis quoniam cum gentes essetis, ad simulachra muta prout ducebamini euntes.
3. Ideo notum vobis facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu. Et nemo potest dicere, Dominus Jesus, nisi in Spiritu Sancto.
4. Divisiones verò gratarum sunt, idem autem Spiritus.
5. Et divisiones ministracionum sunt, idem autem Dominus:
6. Et divisiones operationum sunt, idem verò Deus, qui operatur omnia in omnibus.
7. Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.
8. Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ: alii autem sermo scientiæ secundum eundem Spiritum:
9. Alteri fides in eodem Spiritu: alii gratia sanitatum in uno Spiritu:
10. Alii operatio virtutum: alii prophetia:

1. Y sobre los dones espirituales ¹ no quiero, hermanos, que vivais en ignorancia ².
2. Sabeis, que cuando érais gentiles, os íbais ³ á los ídolos mudos, como érais llevados.
3. Por tanto os hago saber, que ninguno que habla por Espíritu de Dios, dice anatema á Jesus ⁴. Y ninguno puede decir, Señor Jesus ⁵, sino por el Espíritu Santo.
4. Pues hay repartimientos de gracias, mas uno mismo es el Espíritu ⁶.
5. Y hay repartimientos de ministerios, mas uno mismo ⁷ es el Señor:
6. Y hay repartimientos de operaciones, mas uno mismo es el Dios, que obra todas las cosas en todos ⁸.
7. Y á cada uno es dada la manifestacion del Espíritu para provecho ⁹.
8. Porque á uno por el Espíritu es dada palabra de sabiduría: á otro palabra de ciencia segun el mismo Espíritu ¹⁰:
9. Á otro fe ¹¹ por el mismo Espíritu: á otro gracia de sanidades ¹² en un mismo Espíritu:
10. Á otro operacion de virtudes ¹³: á otro

1 De los dones y gracias del Espíritu Santo, que habeis recibido en el Bautismo.
 2 Deseo que esteis instruidos de su excelencia, y del uso que habeis de hacer de ellos.
 3 El Griego: ἀπαγόμενοι, *llevados*; por *abducebamini*, os dejábais llevar por el diablo sin resistencia. El uso del participio por el tiempo incierto, es muy frecuente entre los Griegos y los Hebréos.
 4 Y así aunque veais alguno que habla diversas lenguas, que anuncia lo venidero, y que hace otras muchas cosas extraordinarias; si le ois blasfemar del nombre de Jesus, á este tal tenedle por impostor. Así lo practicaban los Judios tres veces al dia en sus Sinagogas. S. JERÓNIMO y ORIGEN.
 5 Debeis tambien saber, que ninguno puede invocar el nombre de Jesus con verdadero y sincero corazon, ni reconocerle por verdadero Dios, Hijo del Padre, y Salvador del género humano, sino por movimiento, é inspiracion del Espíritu Santo. S. THOMÁS.
 6 Aunque es una la fuente, de donde se derivan todas, que es el Espíritu Santo.
 7 En la Iglesia hay variedad de ministerios, aunque es un mismo Señor aquel á quien todos sirven, que es nuestro Señor Jesucristo.
 8 Y hay igualmente diversidad en poder y virtud de obrar cosas grandes y maravillosas; porque unos la tienen para resucitar muertos, otros para curar enfermos, otros para lanzar demonios, etc., mas solo Dios es el que da á todos este poder y virtud: y el que lo obra todo por medio de sus ministros.
 9 Y estos dones visibles, por los cuales se descubre la virtud y eficacia del Espíritu Santo en los fieles, son para utilidad de la misma Iglesia; como para instruir, consolar y fortalecer en la fe á los mismos fieles, y para que se conviertan los infieles, convencidos de la verdad de la religion. S. JUSTIN.
 10 S. AGUSTIN entiende por *sabiduría*, el don de conocer y contemplar las cosas divinas en sí mismas: y por *ciencia* el de saber dirigirnos á Dios por medio de nuestras buenas acciones. Y *palabra de sabiduría y de ciencia*, es el don de poder explicar con claridad é insinuacion lo que entendemos y sabemos en uno y en otro.
 11 Por *fe*, no se entiende aqui el don de creer, sino una grande confianza en Dios, que en caso necesario sea capaz de trasladar los montes de una parte á otra.
 12 De sanar y curar enfermedades.
 13 De prodigios, y cosas extraordinarias.

4 Marc. 17. 29.

alii discretio spirituum: alii generalinguarum: alii interpretatio sermonum.

11. Hæc autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.
12. Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt: ita et Christus.
13. Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judæi, sive gentiles, sive servi, sive liberi: et omnes in uno Spiritu potati sumus.
14. Nam et corpus non est unum membrum, sed multa.
15. Si dixerit pes: Quoniam non sum manus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore?
16. Et si dixerit auris: Quoniam non sum oculus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore?
17. Si totum corpus oculus: ubi auditus? Si totum auditus: ubi odoratus?
18. Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore sicut voluit.
19. Quod si essent omnia unum membrum: ubi corpus?
20. Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus.
21. Non potest autem oculus dicere manui: Operâ tuâ non indigeo: aut iterum caput pedibus: Non estis mihi necessarii.

- profecía ¹: á otro discrecion de spiritus ²: á otro linajes de lenguas: á otro interpretacion de palabras.
11. Mas todas estas cosas obra solo uno y el mismo Espíritu, repartiendo á cada uno como quiere.
 12. Porque así como el cuerpo es uno, y tiene muchos miembros, y todos los miembros del cuerpo ³, aunque sean muchos, son no obstante un solo cuerpo: así tambien Cristo ⁴.
 13. Porque en un mismo Espíritu hemos sido bautizados todos nosotros para ser un mismo cuerpo, ya Judios, ó gentiles, ya siervos, ó libres ⁵: y todos hemos bebido en un mismo Espíritu ⁶.
 14. Porque tampoco el cuerpo es un solo miembro, sino muchos ⁷.
 15. Si dijere el pié: Porque no soy mano, no soy del cuerpo: ¿deja por eso de ser del cuerpo?
 16. Y si dijere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿deja por eso de ser del cuerpo?
 17. Si todo el cuerpo fuese ojo: ¿dónde estaria el oido? Y si todo fuese oido: ¿dónde estaria el olfato ⁸?
 18. Mas ahora Dios ha puesto los miembros en el cuerpo, cada uno de ellos así como quiso ⁹.
 19. Y si todos los miembros fuesen uno: ¿dónde estaria el cuerpo?
 20. Mas ahora los miembros en verdad son muchos, pero el cuerpo es uno solo.
 21. Y el ojo no puede decir á la mano: No te he menester: ni tampoco la cabeza á los piés: No me sois necesarios ¹⁰.

1 Se puede tomar aquí tambien por una inteligencia y conocimiento infuso de las sagradas Escrituras.
 2 Si son de Dios, ó no.
 3 El Griego: τὸ ἓν, *de un solo cuerpo*. Con ocasion del repartimiento de estos dones se habia introducido la division en la Iglesia de Corinto; y el santo Apóstol usa aqui de dos poderosas razones, para hacerles ver su sinrazon. La primera es, que aunque estos dones sean diferentes en sus efectos, se reúnen todos en la unidad de un mismo principio, que es el Espíritu Santo, el cual sin atencion á méritos, los reparte á cada uno como gusta; y que así ninguno puede tomar de esto motivo para creerse superior á los otros. La segunda razon es, que esta misma distribucion de dones es la que debe unir mas estrechamente á los cristianos entre sí, puesto que esta misma es la que contribuye mas á formar el cuerpo místico de Jesucristo, y á unirlos mas y mas por la dependencia que tienen los unos de los otros. Lo cual confirma largamente, y con una divina elocuencia, comparándolo con lo que sucede en el cuerpo humano. EL CHRYSÓSTOMO.
 4 Considerándole como cabeza de su Iglesia, la cual no forma con él sino un solo cuerpo.
 5 Para que todos fuésemos miembros de un mismo cuerpo, sin distincion de Judios, Gentiles, etc.
 6 Participando de la Eucaristia, que es el sacramento de nuestra unidad, como le llaman los Padres. S. THOMÁS.
 7 El cuerpo esencialmente es un compuesto de muchos miembros, y ninguno de estos, por excelente que sea, es el cuerpo, sino que todos juntos lo componen.
 8 Si todos los miembros del cuerpo tuviesen un mismo empleo, ¿cómo podria subsistir, faltándole todos los otros órganos é instrumentos necesarios para su conservacion?
 9 Y como convenia para la conservacion de todo el cuerpo; por lo cual, ni los miembros mas nobles deben despreciar á los mas viles, ni estos envidiar la suerte de los primeros.
 10 Es tan grande y estrecha la union, que Dios ha puesto entre los miembros del cuerpo, que tienen necesidad los unos del socorro de los otros, y los mas principales no pueden subsistir sin el auxilio de los que parecen mas despreciabiles.

α Rom. xii. 6. Ephes. iv. 7.

22. Sed multò magis quæ videntur membra corporis infirmiora esse, necessaria sunt:

23. Et quæ putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorum circumdamus: et quæ inhonesta sunt nostra, abundantiorum honestatem habent.

24. Honesta autem nostra nullius egent: sed Deus temperavit corpus, ei, cui deerat, abundantiorum tribuendo honorem,

25. Ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra.

26. Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra: sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.

27. Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro.

28. Et quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia primùm Apostolos, secundò prophetas, tertio doctores, deinde virtutes, exinde gratias curationum, opitulaciones, gubernaciones, genera linguarum, interpretationes sermonum.

29. Numquid omnes Apostoli? numquid omnes prophetae? numquid omnes doctores?

30. Numquid omnes virtutes? numquid omnes gratiam habent curationum? numquid omnes linguas loquuntur? numquid omnes interpretantur?

1 Aquellas partes del cuerpo, que tienen empleos menos honrosos, son mas necesarias para la vida; como el vientre, el hígado, etc.

2 Dando á los unos por medio del arte, lo que los otros han recibido por naturaleza; y contrabalanceando así la ventaja, que los unos tienen sobre los otros.

3 Y que descubiertos, naturalmente nos causarían confusión y vergüenza.

4 Así el rostro, que es la parte mas bella del hombre, no se cubre jamás, ni se esconde. El CHRYSÓSTOMO.

5 MS. Desacuerdo.

6 Y así lejos de que haya desunion entre los miembros del cuerpo, concurren todos con admirable armonía á la conservacion del todo.

7 Recibiendo algun bien.

8 Todo lo que yo he dicho hasta aquí del cuerpo humano, lo debéis aplicar á vosotros mismos, que sois el cuerpo místico de Jesucristo, que es la cabeza de este cuerpo. Este se compone de miembros fuertes, y flacos; esto es de aquellos que solo han recibido gracias comunes, y de los que están adornados de dones extraordinarios. S. THOMÁS.

9 MS. Ayudorios. Los oficios eclesiásticos, que pertenecen al alivio de los pobres, huérfanos, enfermos, encarcelados, etc.

10 Los que tienen el cargo de gobernar la Iglesia, y señaladamente los obispos. Algunos lo entienden del don de una grande perspicacia para discernir los espíritus.

11 Estas últimas palabras faltan en el texto griego. Explica diversos grados y ministerios de la Iglesia. Los Apóstoles fueron los llamados por Jesucristo, para que fuesen las piedras fundamentales de la Iglesia. Los profetas, aquellos fieles que tenían el don de profecía, y el de entender y explicar las sagradas Escrituras. Los doctores, los que estaban encargados de explicar á los fieles los misterios de la religion; y esto principalmente puede convenir á los obispos. Los que tienen la gracia de curar las enfermedades sobrenaturalmente y sin aplicar medicinas; los que la tienen particular para asistir y consolar á sus prójimos en sus enfermedades y trabajos; los que tienen el don de gobernar, como los diáconos, á quienes estaba encomendada la administracion de los bienes de la Iglesia, y su distribucion á los pobres.

12 Y puesto que no podéis ser todos Apóstoles, ni todos profetas, ni todos doctores, etc.; ¿porqué cada uno no se

4 Ephes. iv, 11.

22. Antes los miembros del cuerpo, que parecen mas flacos¹, son mas necesarios:

23. Y los que tenemos por mas viles miembros del cuerpo, á esos cubrimos con mas decoro²: y los que en nosotros son mas feos³, los adornamos con mas decencia.

24. Porque los que en nosotros son mas honestos⁴, no tienen necesidad de nada: mas Dios templó el cuerpo, dando honra mas cumplida á aquel que no la tenía en sí,

25. Para que no haya disension⁵ en el cuerpo⁶, sino que todos los miembros conspiran entre sí á ayudarse unos á otros.

26. De manera que si algun mal padece un miembro, todos los miembros padecen con él: ó si un miembro es honrado⁷, todos los miembros se regocijan con él.

27. Pues vosotros sois cuerpo de Cristo, y miembros de miembro⁸.

28. Y así á unos puso Dios en la Iglesia, en primer lugar Apóstoles, en segundo profetas, en tercero doctores, despues virtudes, luego gracias de curaciones, socorros⁹, gubernaciones¹⁰, géneros de lenguas, interpretaciones de palabras¹¹.

29. ¿Por ventura son todos Apóstoles? ¿son todos profetas? ¿son todos doctores?

30. ¿Ó todos virtudes? ¿ó todos tienen gracia de curaciones? ¿ó todos hablan lenguas? ¿ó todos interpretan¹²?

31. Emulamini autem charismata meliora. Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.

31. Aspirad pues á los mejores dones. Yo os muestro un camino aun mas excelente¹.

CAPÍTULO XIII.

El martirio mismo sería inútil sin la caridad. Necesidad de ella. Sus oficios y perpetuidad. El conocimiento que tenemos de Dios en esta vida es imperfecto.

1. Si linguis hominum loquar, et Angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum velut æs sonans, aut cymbalum tintiens.

2. Et si habuero prophetiam, et noverim mysteria omnia, et omnem scientiam: et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, charitatem autem non habuero, nihil sum.

3. Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ita ut ardeam, charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

4. Caritas patiens est, benigna est: caritas non æmulatur, non agit perperam, non inflatur,

1. Si yo hablare lenguas de hombres y de Angeles², y no tuviera caridad, soy como metal que suena³, ó campana que retine⁴.

2. Y si tuviere profecía⁵, y supiere todos los misterios, y cuanto se puede saber⁶: y si tuviese toda la fe⁷, de manera que traspasase los montes, y no tuviera caridad, nada soy.

3. Y si distribuyere todos mis bienes en dar de comer á pobres, y si entregare mi cuerpo para ser quemado⁸, y no tuviera caridad, nada me aprovecha.

4. La caridad es paciente⁹, es benigna¹⁰: la caridad no es envidiosa¹¹, no obra precipitadamente¹², no se ensoberbece¹³.

ha de contentar con aquel, ó aquellos dones, que Dios se ha dignado concederle? Todos ellos pertenecen en comun al cuerpo místico de Jesucristo; mas cada miembro tiene solamente el don que el Espíritu Santo le ha comunicado.

1 Aunque todos estos dones son excelentes, debéis aspirar á otros mayores. Entre estos el mas principal de todos, que voy á mostraros, y sin el que todos los otros son inútiles, es el de la caridad.

2 El don de lenguas era el que mas apreciaban los de Corinto. El Apóstol, queriendo dar á entender la excelencia de la caridad sobre todos los dones, y principalmente sobre este, del que tal vez tomaban motivo de vanagloria, comienza por él, diciendo: Aunque yo hablase las lenguas de todas las naciones del mundo, ó que me diese á entender sin alguna voz ó señal exterior, como hacen los Angeles, los cuales sin necesidad de hablar, se comunican inmediatamente sus conceptos, lo cual sería mas admirable todavía, que hablar todas las lenguas del mundo, etc.

3 MS. Cuemo cobre sonant, ó cuemo campana retinient.

4 Cuando se toca un concierto por pasatiempo, y sin designio de significar alguna cosa, aquellos instrumentos hieren el aire inútilmente, y solo causan en el alma un pasajero contentamiento, que se le comunica por el órgano del oído. Del mismo modo el que habla diversas lenguas, sin aplicar su uso á la gloria de Dios, y al bien del prójimo, causa placer á los que lo oyen; mas lo que profiere son palabras al aire, que ni aprovechan para Dios, ni para el prójimo, ni para sí mismo. Y lo mismo se entiende de una campana que se toca sin arte, sin melodía, é indistintamente, la cual solo produce un sonido confuso y desagradable á los oídos. El CHRYSÓSTOMO.

5 Como Balaam, y Caiphás.

6 Aunque penetrase todos los misterios del antiguo y del nuevo Testamento, y todas las verdades que se contienen en la Escritura; y aunque tuviese el conocimiento de todas las cosas humanas, de sus causas y efectos.

7 Una fe capaz de obrar toda suerte de prodigios; porque el Apóstol habla aquí de la fe, como uno de los dones, y no como virtud teológica necesaria á todos. S. THOMÁS.

8 S. AGUSTIN sobre estas palabras dice: Que posee inútilmente todas las cosas, el que carece de aquella, por cuyo medio puede servirse útilmente de todas las demás. El CHRYSÓSTOMO, y S. BASILIO observan, que el Apóstol habla aquí condicionalmente, y por una especie de hipérbole, como si dijera: Si pudiera darse el caso, de que yo padeciese el martirio, etc.

9 Soportando las faltas del prójimo, su condicion, las injurias, etc.

10 Dulce y benéfica, acomodándose, en cuanto es posible, á la voluntad y gusto de otros. CHRYSÓSTOMO.

11 Porque no se entristece ni recibe pena del bien del prójimo; antes huelga de él, y le mira como suyo propio.

12 Va con pasos muy lentos para juzgar de las acciones ajenas, desconfiando de su propia luz y sabiduría.

13 Despreciando á los otros.

5. Non est ambiciosa, non quærit quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum,

6. Non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati :

7. Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

8. Charitas nunquam excidit : sive prophetiæ evacuabuntur, sive linguæ cessabunt, sive scientia destruetur.

9. Ex parte enim cognoscimus, et ex parte prophetamus.

10. Cùm autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

11. Cùm essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. Quando autem factus sum vir, evacuavi quæ erant parvuli.

12. Videmus nunc per speculum in ænigmate : tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte : tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

13. Nunc autem manent, fides, spes, charitas, tria hæc : major autem horum est charitas.

5. No es ambiciosa¹, no busca sus provechos, no se mueve á ira, no piensa mal²,

6. No se goza de la iniquidad, mas se goza de la verdad³ :

7. Todo lo sobrelleva⁴, todo lo cree⁵, todo lo espera⁶, todo lo soporta⁷.

8. La caridad nunca fenecerá⁸ : aunque se hayan de acabar las profecias, y cesar las lenguas, y ser destruida la ciencia⁹.

9. Porque en parte¹⁰ conocemos, y en parte profetizamos.

10. Mas cuando viniere lo que es perfecto¹¹, abolido será lo que es en parte¹².

11. Cuando yo era niño, hablaba como niño, sentia como niño, pensaba como niño. Mas cuando fui ya hombre hecho, di de mano á las cosas de niño¹³.

12. Ahora vemos¹⁴ como por espejo en obscuridad : mas entonces cara á cara. Ahora conozco en parte : mas entonces conoceré, como soy conocido¹⁵.

13. Y ahora¹⁶ permanecen estas tres cosas, la fe, la esperanza, y la caridad : mas de estas, la mayor es la caridad.

¹ El Griego : *ὄχι ἀσχημέναι*, no es injuriosa, sino modesta y vergonzosa.

² Juzga bien de todo el mundo, excusa y echa á buena parte todo lo que la evidencia no la obliga á condenar.

³ Iniquidad es todo lo que es contrario á la ley y voluntad de Dios. Verdad ; lo que es conforme á ella. Y así el que tiene caridad, se siente penetrado de dolor, cuando ve, que Dios es ofendido ; y por el contrario, se llena de indecible júbilo, cuando ve que Dios es honrado y bien servido.

⁴ Así S. CYPRIANO. El Griego : *στέγει* puede traducirse *todo lo cubre*; entendiéndose de los defectos y faltas del prójimo.

⁵ Todo el bien, que le dicen de otros.

⁶ No desespere jamás de su correccion y enmienda, sino que espera siempre, que Dios le mirará con ojos de misericordia.

⁷ No habiendo cosa, que la pueda separar de los que ama, y exponiéndose á sufrirlo todo á trueque de poder contribuir en algun modo al bien de sus hermanos. El CHRYSÓSTOMO.

⁸ Nunca fenecerá, ni en este siglo ni en el otro ; porque si creyendo y esperando amamos lo que no vemos, ¿ cuánto mas lo amaremos cuando lo veamos ?

⁹ Las profecias no son necesarias, porque los bienaventurados lo verán todo en Dios ; ni las lenguas, porque las entenderán todas ; ni esta ciencia y conocimiento imperfecto, que tenemos ahora de Dios, porque allí le veremos cara á cara y como es. S. JUAN CHRYSÓSTOMO.

¹⁰ Esto es, imperfectamente. — ¹¹ Esto es, la vida bienaventurada.

¹² El uso de estos dones ; porque viendo á Dios claramente, se tendrá la posesion perfecta de todos ellos.

¹³ No hablaba ya ni pensaba como niño.

¹⁴ En esta vida presente vemos á Dios y la verdad de sus misterios como en un espejo ; esto es, vemos su imagen, pero no la esencia ; y aun esta imagen no se ve tan distintamente, como las que se nos representan en un espejo, sino envuelta en muchas obscuridades de signos, de palabras y de misterios, etc. Num. XII, 8. Mas despues de esta vida, quitadas ya todas las sombras, veremos á Dios clara y distintamente, y cara á cara en su misma esencia. I JOAN. III, 2.

¹⁵ Ahora conozco á Dios imperfectamente, y del modo que queda dicho ; mas entonces le conoceré como él mismo me conoce. En esto no quiere decir el Apóstol, que el conocimiento que tendremos de Dios en la gloria, será igual al que Dios tiene de nosotros, sino solamente semejante ; porque el nuestro será intuitivo, y solo el de Dios es comprensivo. SANTO THOMÁS.

¹⁶ La caridad es, la que mientras vivimos da vida á la fe y á la esperanza ; mas en la otra vida sola la caridad permanecerá para siempre, y por esta razon, entre otras, es la mas excelente de las tres virtudes teologales distintas entre sí, como expresa la letra. STO. THOMÁS.

CAPÍTULO XIV.

El don de lenguas es inferior al de profecía. Se ha de usar de todos los dones para edificar á los prójimos. Dios es un Dios de paz. Las mujeres han de callar en la Iglesia.

1. Sectamini charitatem, æmulamini spiritibus : magis autem ut prophetetis.

2. Qui enim loquitur linguâ, non hominibus loquitur, sed Deo : nemo enim audit. Spiritu autem loquitur mysteria.

3. Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem, et exhortationem, et consolationem.

4. Qui loquitur linguâ, semetipsum ædificat : qui autem prophetat, Ecclesiam Dei ædificat.

5. Volo autem omnes vos loqui linguis : magis autem prophetare. Nam major est qui prophetat, quàm qui loquitur linguis : nisi fortè interpretetur, ut Ecclesia ædificationem accipiat.

6. Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens : quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina ?

7. Tamen quæ sine anima sunt vocem dantia, sive tibia, sive cithara : nisi distinctionem sonituum dederint ; quomodo scietur id, quod canitur, aut quod citharizatur ?

8. Etenim si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum ?

1. Seguid la caridad, codiciad los dones espirituales : y sobre todo el de profecía¹.

2. Porque el que habla una lengua², no habla á hombres, sino á Dios : porque ninguno le oye. Y en espíritu habla misterios.

3. Mas el que profetiza³, habla á hombres para edificacion, y exhortacion, y consolacion.

4. El que habla una lengua⁴, se edifica á sí mismo⁵ : mas el que profetiza, edifica á la Iglesia de Dios.

5. Quiero pues, que vosotros todos habléis lenguas : pero mas bien que profeticeis. Porque mayor es el que profetiza, que el que habla lenguas : á no ser que tambien interprete, de manera que la Iglesia reciba edificacion.

6. Pues ahora, hermanos, si yo fuere á vosotros hablando lenguas : ¿ qué os aprovecharé, si no os hablare⁶, ó en revelacion, ó en ciencia, ó en profecía, ó en doctrina ?

7. Ciertamente las cosas inanimadas que dan sonido, como la flauta, y el arpa : si no hacen diferencia de sonidos ; ¿ cómo se distinguirá lo que se canta á la flauta, ó lo que se tañe al arpa⁷ ?

8. Y si la trompeta diere un confuso sonido⁸, ¿ quién se apercebirá á la batalla ?

¹ Despues de la caridad habeis de procurar la posesion de los dones y gracias espirituales, ó *gracias gratis dadas*, como se llaman las que sirven para la edificacion y provecho del prójimo, una de las cuales es el don de profecía. Este don, como dejamos ya notado, no solo comprende la prediccion de las cosas, que están por venir, sino la predicacion de la divina palabra, y la explicacion de las sagradas Escrituras, con el fin de confirmar los dogmas de la religion cristiana, y los preceptos que miran al ejercicio de la piedad. El CHRYSÓSTOMO. Homil. xxxv, y STO. THOMÁS. Lect. 1.

² Extraña, ó que no es entendida de aquellos con quienes habla, como la hebréa de los Griegos, la latina de nuestra plebe. El don de lenguas es distinto del don de interpretarlas, y del don de profecía. El que solo tenia el don de lenguas, hablaba movido del Espíritu Santo las grandezas de Dios con palabras, ó que él mismo no entendia, ó que á lo menos no podia interpretar y declarar los misterios, que ellas contenian. Y de este don se ha de entender el Apóstol en todo este capitulo. El CHRYSÓSTOMO, y SANTO THOMÁS. Algunos entienden esto principalmente de la lengua hebréa, que era entonces casi enteramente desconocida é ignorada.

³ Aquí explica con toda claridad los oficios del profeta, ó del don de profecía, y lo declara superior al don de lenguas por tres razones. El verbo *prophetare* puede significar alabar á Dios por un particular movimiento suyo y cantar sus grandezas : puede tambien aplicarse al doctor, á quien dotó el Señor de particular gracia para explicar con claridad y pureza la palabra divina : y últimamente se dice de aquel que por revelacion divina anuncia lo que ha de venir. Véase el v. 26.

⁴ Que no entienden los otros.

⁵ Porque se arraiga mas en la fe, y alaba á Dios por un movimiento extraordinario del Espíritu Santo.

⁶ Instruyéndoos de las verdades, que he aprendido, ó por revelacion divina, ó por mi estudio y aplicacion á las sagradas Escrituras : y en fin aplicando todo el caudal de ciencia y de doctrina, que hay en mí, á vuestra instruccion y aprovechamiento. El CHRYSÓST.

⁷ Demuestra el santo Apóstol, que las lenguas si no hay quien las interprete, no son de ningun uso, ni provecho para la edificacion de los prójimos, á la manera que será inútil, y aun fastidioso un instrumento músico, si el que lo tañe no guarda los compases y tonos diferentes, para despertar en los que lo oyen los sentimientos y afectos, que pretende mover.

⁸ Si el que da las señales con la trompeta, suena confusamente, y sin hacer distincion de sonidos, no podrán